

ニセコ町 国際交流新聞

www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

第22回 平成26年8月

★同じ七夕でも、違う祝い方★

日本では、七夕の時、短冊に願い事を書く風習がありますが、今回は、中国の七夕について紹介します。「七夕」といえば、天の川を挟んで夜空に輝く「織姫」と「彦星」が、年に一度だけ会う事を許された話があります。これは、元々は中国から伝わった話で、南北朝時代（420年～589年）の『小説』に以下のように書かれています。

「天の河の東に織女有り、天帝の子なり。年々に機を動かす労役につき、錦の天衣を織り、容貌を整える暇なし。天帝その独居を憐れみて、河の西の牽牛郎に嫁すことを許す。嫁してのち機織りを廃すれば、天帝怒りて、河の東に帰る命をくだし、一年一度会うことを許す」

この話が、海を渡って日本まで伝わり、長い年月を経て、今の日本で知られている物語は、中国のもの少し変わってきています。まず、「織姫」と「彦星」は、中国では「織女」と「牽牛」と呼ばれています。また、日本の話では、「織姫と彦星は七夕の夜に会える」という内容ですが、中国の伝説では、二人を会わせるために、カササギが羽を連ねて橋を作るという言い伝えがあります。

物語だけではなく、祝い方もとても違います。中国では、七夕の夜に、女性たちが家の庭に集まり、スイカやメロンなどのフルーツや、ヒマワリの種炒めやピーナッツなどのナッツを食べながら、空の銀河を見る習慣があります。この銀河こそ、織女と牽牛がカササギの橋を渡ろうとする天の川です。そのため、七夕の日に、銀河を眺めると、織女と牽牛が見えるという話もあります。そして人々は、銀河に向かって願い事をすれば、夢が叶うと信じています。また、七夕の日は、「乞巧の日」とも言われています。「乞巧」は「巧みを乞う」という意味です。織女はもと、手芸の神様とされ、女性たちは、機織りなどの手習事上手くなるように織女にお願いします。願いごとをする時は、月に向かって針に糸を通します。連続して7本の針に糸を通せば、巧みを得たことになることとされています。

非常に神秘的かつロマンチックな織女と牽牛の神話は、中国に広く伝わっています。そして、今は、七夕の日を「中国のバレンタインデー」として祝っています。若者たちにとって、七夕の日は、「乞巧」をするより、恋人と共に過ごす楽しい祝日となっています。（羅 宇晴、中国出身）



七夕の日、乞巧をする女性たち

★国際交流イベントカレンダー★

文化イベント「韓国伝統模様が入ったうちわ作り！」

韓国で王宮やお寺の壁を飾る時に使った、綺麗な花の伝統模様が入ったうちわを作ります！ *先着25名限定のイベントです*

- 日時：8月9日（土）11時～12時30分
- 場所：あそぶつくコミュニティールーム

英会話ランチ

ランチをしながら、気軽に！楽しく！自由に！英語で国際交流員と話す時間です。（毎月第3火曜日実施）

- 日時：8月19日（火）12時～13時
- 場所：ニセコ町民センター 小ホール
- 持ち物：自分のお弁当

ポットラックパーティー「韓国の2大祝日、秋夕を祝おう！」

お正月と共に韓国の2大祝日と呼ばれる「秋夕（収穫祭）」を記念して、韓国の文化を体験し、皆で交流もできる料理持ち寄りパーティーを開催

します。

- 日時：8月23日（土）12時～14時
- 場所：ニセコ町民センター 小ホール
- 持ち物：料理・飲み物（手作り大歓迎！）

ラジオニセコ 76.2MHz「世界の耳へ」

金曜日、午後3時から1時間！生放送でお届けします。

- 8月1日 羅 宇晴 「中国のラーメン事情」
- 8月8日 権 珠賢 「ニューヨーク」
- 8月22日 ロミー ベール 「スイスの食文化～その2」



<国際交流新聞及びイベントについての問い合わせ先>

ニセコ町国際交流推進協議会

（ニセコ町役場企画環境課 担当：クオン、ロミー）

- TEL:0136-44-2121 FAX: 0136-44-3500
- E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp



★ Same Tanabata, different celebrations ★

The Tanabata festival is July 7th in the lunar calendar. If you change it to the solar calendar, Tanabata falls around August 7th. Japanese people celebrate Tanabata by writing their wishes on pieces of paper and hanging them on trees. In this article, I'm going to introduce some Chinese Tanabata customs.

The Tanabata legend is that Vega, or Orihime in Japanese ("the weaver princess"), and Altair, Hikoboshi in Japanese ("the star of man"), can meet only once a year across the milky way. This story originated from China. The following story was recorded in the book 'Xiao Shuo', during the Southern and Northern Dynasties period (AD 420-589).

'There was Zhi-nv, the daughter of the king of the heaven, in the east of the milky way. She devoted herself to weaving and making silk clothes for years, and did not have enough time to look after herself. The king felt pity for her, so let her marry Qian-niu who lived in the west of the milky way. After she got married, she stopped weaving. The king got angry and ordered her to move to the east of the milky way and let them meet only once a year.'

This story spread to Japan across the sea and, as time passed, the story known among Japanese people changed a little from the original Chinese story. Firstly, the names of characters changed. In China, Orihime is Zhi-nv, which means the weaver girl, and Hikoboshi is Qian-niu, which means the cowherd. Also, in Japan it is stated that Orihime and Hikoboshi could meet on the night of Tanabata, but in China it is said that magpies form a line and make a bridge to help them meet each other.

As well as the story, the traditional celebrations are also quite different. In China, women gather in gardens and look up at the milky way on Tanabata night, while eating fruits like watermelons and melons, and nuts such as sunflower seeds and peanuts. The milky way is the river in heaven which Zhi-nv (Vega) and Qian-niu (Altair) are about to cross using the bridge of magpies. Therefore, there is a belief that you can find Zhi-nv and Qian-niu when you look up at the milky way on Tanabata night. Chinese people also believe that if you wish on the milky way, your wishes will come true. In China, Tanabata is known by a different name, 'the day of Qi-qiao'. 'Qi-qiao' means 'wishing for skills'. Zhi-nv is the goddess of weaving. Women pray to Zhi-nv for good hand craft skills. When you pray to Zhi-nv, you should thread needles upwards towards the moon. If you succeed in threading 7 needles, your wishes may come true.

The mysterious and romantic myth of Zhi-nv and Qian-niu is famous all over China. These days, Tanabata is also celebrated as Chinese Valentine's day. For young people, Tanabata is not a day for wishing for skills, but for couples. (Yuqing Luo, China)

*Tanabata(七夕) : the famous holiday in China, Japan, and Korea celebrating the meeting of Vega and Altair in Chinese mythology.



Women who participate in the wishing-for-skills ceremony in Tanabata.

☆International Exchange Events Calendar☆

Monthly International Culture Event

「Make Fans with Traditional Korean Patterns!」

Make a fan with the traditional Korean patterns used to decorate the walls of royal palaces or temples. *limited to 25 people*

- Date and Time: 11pm-12:30pm, 9th August (Sat.)
- Place: Asobook Community hall

English Lunch Time

Enjoy a relaxed, fun, and free English-speaking lunch time with the CIRs! (held every 3rd Tuesday of the month)

- Date and Time: 12pm-1pm, 19th August (Tue)
- Place: Niseko Chomin Center Sub Hall
- Bring: A packed lunch

Potluck Party

「Let's Celebrate Korean Thanksgiving Day, Chu-seok!」

We're holding a potluck party to celebrate one of the biggest Korean holidays, Chu-seok! You can enjoy Korean culture and chatting with other town residents.

- Date and Time: 12pm-14pm, 23rd August(Sat.)
- Place: Niseko Chomin Center Sub Hall
- Bring: Food and Drinks
(Homemade dishes warmly welcomed!)

Radio Niseko 76.2MHz 「To the Ears of the World」

The CIRs' Live Radio Show from 3pm to 4pm on Friday!

- 1st August: Yuqing Luo 「Chinese Ramen」
- 8th August: Joohyun Kwon 「New-York City」
- 22nd August: Romy Beer

「Swiss Food Culture -Part 2-」



<Inquiries about Monthly International Exchange and Events>

Niseko International Exchange Association

(Niseko Town Council Planning & Environment Division,
Representatives: Joohyun Kwon, Romy Beer)

- Tel: 0136-44-2121 · Fax: 0136-44-3500
- E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp